

Informe sobre la situación de la lengua asturiana en EE.MM. en el Principado de Asturias.

El Coleutivu "Llingua y Enseñanza" DENUNCIA ante la Dirección General de Renovación Pedagógica del M.E.C., por medio del presente informe, a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes y a la Dirección Provincial del M.E.C. de Asturias por la gravísima e intolerable situación en la que se encuentran las enseñanzas de Lengua Asturiana en la mayor parte de los centros de EE.MM. de Asturias en los que se ha decidido su implantación. Esta situación se deriva del sistemático incumplimiento en la aplicación del Convenio entre el M.E.C. y la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias en lo que se refiere a la "Resolución por la que se regula la incorporación de la Enseñanza de Lengua y Cultura Asturianas en determinados centros de EE.MM. del Principado de Asturias", firmada por D. Alvaro Marchesi Ullastres, Director General de Renovación Pedagógica, el 25 de Octubre de 1988.

El incumplimiento de dicha resolución, único soporte legal en cuanto al tema mencionado, afecta a los siguientes apartados de la misma:

1.- En el Apartado Tercero, punto A de la Resolución se dice: "Los alumnos que deseen cursar las enseñanzas de Bable deberán solicitarlo expresamente con anterioridad al inicio del curso académico correspondiente. La opción ejercida tendrá efecto durante el año académico a que se refiera, no pudiendo ser modificada hasta el curso siguiente". Este apartado se complementa con el Apartado Segundo del acuerdo de la Comisión de Dirección del Convenio MEC-Principado de Asturias, de fecha 5 de mayo de 1989, firmado por D. José Luis Montes, Director Provincial de Educación en Asturias y D. Manuel Fernández de la Cera, Consejero de Educación, Cultura y Deportes del Principado, que dice: "Todos los centros autorizados establecerán los procedimientos adecuados para *garantizar en todos los casos la información a los alumnos*, para que estos puedan optar libremente, a la hora de matricularse, para ser incluidos en las clases de Bable..."

En la práctica, esta información, que según el Convenio y la Resolución debería estar garantizada a priori, no fue facilitada correctamente en, al menos, trece de los diecisiete centros designados para impartir enseñanzas de Asturiano, dándose casos tan esperpénticos como:

a) I.B. Salinas (Castrillón), Sección BUP de Piedras Blancas: *La información fue facilitada verbalmente a los alumnos* por un funcionario de la Consejería de Cultura *casi un mes después del inicio normal del curso*. Si bien la respuesta del alumnado fue muy favorable en un primer momento a la oferta, la intervención posterior de alguno de los profesores del centro, diciendo que ello les supondría más horas de clase, hizo que el porcentaje disminuyera sensiblemente, sin que la Consejería de Cultura o la Dirección Provincial interviniesen en ningún sentido para aclarar este malentendido, lo que nos lleva a sospechar que los responsables asturianos

en la firma del convenio desconocen por completo los términos de la Resolución, que es muy clara al respecto en el Apartado cuatro, punto B, sobre el que luego incidiremos más extensamente.

b) I.B. Jovellanos (Xixón): *Los impresos de matrícula enviados por el MEC y la Consejería de Cultura donde se hacía referencia a la opción de Lengua Asturiana no figuraban junto a los impresos ordinarios de matrícula, sino sobre una mesa de otro piso del edificio, e incluso tirados en las papeleras.* También tenemos que señalar que en este centro, con horario de doble turno, a los alumnos del horario de tarde que han solicitado Llingua Asturiana, se les ha negado la posibilidad de asistir.

c) Centro de Enseñanzas Integradas (CEI) (Xixón): A los alumnos que, al comprobar que la oferta de Asturiano no figuraba en el impreso de matrícula en el momento de formalizar ésta, hicieron la consulta pertinente en la Secretaría del Centro, se les respondió que no se iban a impartir. El CEI había sido designado ya en el curso 88-89 como centro de enseñanza de Llingua Asturiana. Según el punto Tercero del acuerdo de la Dirección del Convenio, "todos los centros que comenzaron la experiencia en el curso 88-89 ofrecerán clases de Lengua Asturiana en 1º y 2º". Tampoco aquí los responsables de las dos administraciones hicieron absolutamente nada. Al parecer la oferta se hizo a los alumnos un mes después del inicio del curso, con un profesor que no cumple los requisitos impuestos por la Dirección Provincial para cubrir estas plazas.

d) I.B. Bernaldo de Quirós (Mieres): Hasta el mes de Noviembre no han comenzado a pasarse las encuestas informativas. Este centro también había sido designado en el curso 88-89 para impartir enseñanzas de Asturiano.

Así podríamos citar hasta 13 centros en los que las condiciones de la Resolución no se están cumpliendo. Los únicos en los que la información fue facilitada correctamente son: IFP Fundación Revillagigedo (Xixón) (concertado), IFP Fernández Vallín (Xixón) e I.B. Cangas del Narcea (con una EATP en 2º de BUP relacionada con el Asturiano).

Como consecuencia, a la hora de comenzar a impartirse las clases de Llingua Asturiana (y recalamos que esto fue un mes después del inicio normal del curso en, al menos, trece centros), la mayoría de los alumnos se encontraban total y absolutamente desinformados sobre el tema, viéndose obligados los profesores de Llingua a ir, clase por clase, informando de la oferta, labor que, evidentemente, ni es de su incumbencia, ni de su competencia. La dejadez, desidia e incapacidad de las personas y organismos encargados de velar por el cumplimiento de la Resolución se hace aún más patente si tenemos en cuenta que los mismos hechos ya se habían producido el curso pasado, sin que entonces hicieran el más mínimo esfuerzo por solucionarlos y sin que ahora tomaran medidas o previsión alguna al respecto, a pesar de que conocieran bien lo que estaba pasando.

2.- En el Apartado Cuarto, punto B de la Resolución se dice: "En la programación anual que efectúen los centros autorizados se incluirán dos clases semanales de enseñanza del Bable para cada uno de los grupos de alumnos constituidos".

Este apartado tampoco se cumple puesto que:

a) Hay centros en los que el asturiano se imparte fuera del horario escolar, a pesar de ser centros en los que las enseñanzas de Llingua comenzaron en el curso 88-89 y, según el Apartado Primero punto A: "En el curso escolar 89-90 se continuará la experiencia del estudio del Bable en los centros de Bachillerato y Formación Profesional en los que se tenía implantada...". Citamos:

- I.B. Cangas del Narcea: todos los primeros de BUP.
- IFP Valliniello (Avilés): las clases de Llingua se imparten en los recreos.
- I.B. de Villaviciosa.
- I.B. Jovellanos (Xixón)
- IFP Los Barreros (Llaviana): los alumnos matriculados en 1ª y 2ª desistieron de asistir a estas clases al verse obligados a hacerlo fuera del horario escolar, por las tardes. Los alumnos de 3ª (1ª FP-2) asisten a clase en huecos que se encontraron en el horario, pero no van a ser evaluados porque oficialmente la asignatura de Llingua no figura en el programa de este curso. El centro, designado este año como centro de enseñanza de Llingua, no tenía conocimiento del hecho cuando la profesora se incorporó a su trabajo a finales de octubre.

b) En los centros en los que el Asturiano está incluido dentro del horario, esta inclusión fue hecha a posteriori, partiendo de horarios ya estructurados y buscando "huecos" que sitúan las horas de asturiano entre las primeras y últimas de la mañana, en los centros de jornada continuada.

Lo que se constata, pues, es que la mayoría de los centros hicieron caso omiso del hecho de que deberían haber incluido el Asturiano en la programación, introduciéndolo luego de manera forzada, obligando a los alumnos que escogieran Llingua a un esfuerzo suplementario. Tampoco en este caso la Dirección Provincial y el Servicio de Política Lingüística de la Consejería de Cultura hicieron el más mínimo esfuerzo para que se cumpliera lo previsto en la Resolución.

3.- En el Apartado Cuarto, punto B de la Resolución se dice: "Los alumnos del mismo curso que no opten por la enseñanza del Bable podrán recibir enseñanzas de Cultura asturiana o, en su caso y con carácter prioritario, de las enseñanzas y actividades de recuperación y profundización a que se refiere el Apartado Tercero de la Orden de 19.5.88 (BOE de 25.5.88).

Esta es la transgresión más grave de todo el acuerdo, porque *este apartado no se cumple en ningún centro*. En la práctica la opción es o Lengua Asturiana o Nada, con lo que los alumnos que escogen la opción Asturiano son, a todos los efectos, "castigados" con dos horas más de clase a la semana. Incluso en algunos centros, como el I.B. Calvo Miguel de Sotrongido, esta opción se especificaba claramente en los impresos de matrícula, donde figuraba •Llingua Asturiana/Nada• Tampoco en este punto la Comisión de Dirección tomó medida alguna, a pesar igualmente de que el hecho ya se había producido el curso pasado y eran perfectamente sabedores del mismo.

4.- El Apartado Quinto dice: "Las enseñanzas de Bable y Cultura Asturiana se desarrollarán de acuerdo con los programas que, al efecto, establezca la Consejería

de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias".

Hasta la fecha, y a pesar de ser éste el tercer curso consecutivo en que la experiencia viene "funcionando" en centros de Medias, no existe ningún tipo de programa referente a la materia de Llingua, como no sea una programación elaborada en 1986 por un grupo de docentes (a título particular), que se ha quedado totalmente desfasada y resulta inaplicable dada la complejidad del alumnado (alumnos escolarizados en Asturiano en EGB, alumnos no escolarizados...) y las dificultades del horario.

Tampoco ha existido coordinación alguna entre los docentes que imparten la materia, a pesar de que la Consejería de Cultura, a través del Serviciu de Política Llingüística, se comprometiese directamente a llevar esta coordinación, compromiso al que está obligado dicho Servicio por el Convenio MEC-Principado, y necesario a todas luces dada la problemática existente en todo el proceso, problemática reconocida públicamente por el propio Servicio. La única documentación aportada por dicho Organismo ha sido, hasta el momento, un programa de Cultura Asturiana que, prácticamente, no ha podido utilizarse dado que esta materia, según lo dicho en el apartado 3 del presente escrito, se ha impartido aún más irregularmente que la de Llingua Asturiana y sólo debido a la voluntad y esfuerzo personal que han puesto de su parte algunos de los enseñantes encargados de impartir estas materias.

En lo que a éstos se refiere, y aun cuando esto rebase los términos del Convenio y la Resolución, queremos hacer constar las especialmente difíciles condiciones de trabajo que han tenido y tienen que soportar, condiciones que han llegado incluso en ciertos casos al insulto personal, a las amenazas veladas o a la exigencia, por parte de algunos miembros del claustro, compañeros de trabajo, de que justificasen públicamente la razón de la existencia de esta asignatura. Estos hechos fueron puestos en conocimiento de la Dirección Provincial y de la Consejería de Cultura para que interviniesen, como organismos responsables, pero también aquí dieron la callada por respuesta.

En resumen, de los 16 centros en los que se imparten enseñanzas de Llingua y Cultura Asturianas (Anexo 1), se constata la existencia de irregularidades de uno u otro tipo en 15 de ellos. Únicamente el IFP Fundación Revillagigedo (Xixón), concertado, viene cumpliendo globalmente los términos de la Resolución, aunque en este curso los alumnos han denunciado públicamente, en cartas a la prensa, la necesidad de un profesor más para poder cubrir todo el horario, sin que la Consejería de Cultura, de la que depende en este caso la cobertura de la plaza, se haya dignado atender las repetidas peticiones hechas por el centro en tal sentido.

En función de todo lo dicho, entendemos que los términos del Convenio y la Resolución están siendo sistemática y tenazmente ignorados e incumplidos, que la inhibición y falta de decisión de la Dirección Provincial y de la Consejería de Cultura son más que palpables y que, posiblemente, esta inhibición y falta de decisión son producto de la incapacidad, consciente o inconsciente, de estos organismos para llevar adelante un proyecto planteado en términos tan restringidos como es éste. Todo ello nos lleva a sospechar que la intención última es llevar al fracaso esta experiencia, tanto en Medias, como en EGB.

Dado el alto índice de participación del alumnado de EGB (Anexo 2-Centros-Piloto)

en las clases de Llingua, la demanda social está garantizada, con porcentajes muy altos al respecto. Pero, a la vista de las condiciones que se están dando en las EE.MM., mucho nos tememos que esta demanda va a ir disminuyendo progresivamente, al desatenderse y abandonarse de tal modo las necesidades educativas, sin que el Serviciu de Política Llingüística, El Consejero de Cultura y la Dirección Provincial, hayan hecho el más mínimo esfuerzo para cumplir los términos de una Resolución que el propio Director Provincial y el Sr. Consejero firmaron en su día, Resolución que implica un gasto económico considerable al erario público y un esfuerzo personal de los docentes que, evidentemente, se están desperdiciando por completo.

Es por todo lo expuesto por lo que el Coletivu, ejerciendo un derecho que le viene dado por la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía para Asturias, DENUNCIA ante la Dirección General de Renovación Pedagógica a la Dirección Provincial del MEC en Asturias y a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado como responsables del incumplimiento de la Resolución citada, en cuanto que esa Dirección es organismo involucrado también en el seguimiento de dicha Resolución, y dado que los denunciados han venido ignorando día tras día las informaciones y reclamaciones hechas sobre el tema, exigiendo el correcto cumplimiento de la Resolución en sus justos términos.

En Sotrondio, Asturias, a 12 de noviembre de 1989
"Llingua y Enseñanza"

ANEXO 1. Relación de centros de EE.MM. designados para impartir enseñanzas de Lengua y Cultura Asturianas.

- IFP Valliniello (Avilés)
- IB Cangas del Narcea
- IFP Piedras Blancas (Castrillón)
- IB Salinas - Sección Piedras Blancas (Castrillón)
- IB Bernaldo de Quirós (Mieres)
- IB Virgen de Covadonga (SMRA)
- IB Jovellanos (Xixón)
- IB M. Calvo (SMRA)
- IFP Los Barreros (Llaviana)
- IB Rey Pelayo (Cangues d'Onís)
- IB Padre Feijoo (Xixón)
- IB Roces (Xixón)
- IB El Piles (Xixón)
- IFP Fernández Vallín (Xixón)
- IB La Magdalena (Avilés)
- IFP Fundación Revillagigedo (Xixón)
- Centro de Enseñanzas Integradas (Xixón)

ANEXO 2. Situación de la escolarización de Lengua Asturiana en los Centros-Piloto. Curso 88/89

<u>Centro</u>	<u>Porcentaje asistencia Ll. Ast.</u>
• Santa Marina (Mieres)	95,36%
• Evaristo Valle (Xixón)	73,30%
• Apolinar G ^a Hevia (Avilés)	87,44%
• Valliniello (Avilés)	79,91%
• El Vallín (Castrillón)	72,25%
• Reconquista (Cangues d'Onís)	65,57%
• Oubanca (Cangas del Narcea)	80,13%
• El Parque (SMRA)	82,97%
• Rey Aurelio (SMRA)	95,34%
• El Coto (SMRA)	87,64%

Cartes axuntaes al *Informe so les Enseñances Medies* empobináu al Conseyeru de Cultura y al Direutor Provincial del MEC

D. José Luis Montes
Direutor Provincial del MEC

D. Manuel Fernández de la Cera
Conseyeru d'Educación, Cultura y Deportes

Sr. Direutor:

Ante les penoses condiciones nes que s'atopen les enseñances de Llingua y Cultura Asturianas nes EE. MM. n'Asturies, esti Coleutivu viose na obligación de denunciar la so situación ante la Dirección Xeneral de Renovación Pedagóxica, visto que, dempués de tres años de la implantación d'estes enseñances, denguna de les partes asturianas implicaes nel seguiu la esperiencia (Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes y Dirección Provincial d'Educación) ficiera cosa dala por facer cumplir los términos de la Resolución na qu'esos enseñances se sofiten. Al representar ud. una de les partes diches, el Coleutivu

Sr. Conseyeru:

Cola presente axuntámos-y copia del informe unviáu a la Dirección Xeneral de Renovación Pedagóxica del MEC. El Coleutivu Llingua y Enseñanza apautóse dafechu na necesidá de la denuncia que se presenta nel informe, a la vista les penoses condiciones nes que s'alcuentren les enseñances de Llingua y Cultura nes EE.MM. y ello dempués de tres años de la implantación, ensin qu'esa Conseyería nin la Dirección Provincial ficieran res por ver d'ameyorar eses condiciones, magar la Resolución na que s'afiten seya bien clara y bien cenciella.

Nesti mesmu sen, el Coleutivu camienta que les declaraciones feches pol Coordinador de Política Llingüística y asoleyaes na prensa

"Llingua y enseñanza" camentó necesario face-y llegar una copia del informe unviáu al Dtor. Xeneral de Renovación Pedagóxica. Axuntámos-y tamién copia de la carta mandada al Sr. Conseyeru de Cultura nesti mesmu sen.

asturiana la cabera selmana son INACEU-TABLES dende tou puntu de vista, por cuantes qu'esi Serviciu ye tan responsable o más que la Dirección Provincial no que cinca a tola problemática de les E.E.M.M. A lo que paez, el Coordinador ta aplicando'l vieyu dichu de que "La culpa ye soltera porque nun la quixo naide", poniéndose n'evidencia una vegada más y ensin cayer na cuenta que coles sos declaraciones lo único que fai ye percontiar más entovía, si ello ye posible, la so afitada incompetencia pa tar al frente d'un Serviciu qu'amás de bonos enfontos esixe munchu trabayu y muncha efectividá.

Informe Xurídicu

La Xunta pola Defensa de la Llingua tien nes sos manes un "informe xurídicu" sol llamáu «Proyeutu de Llei de Proteición del Bable». Pol so interés pa los nuestos llectores abulta afayaízo dalu a la lluz.

I - PRINCIPIOS XENERALES Y ALMINISTRACIÓN PÚBLICA

L'artículu 3.2 de la Consitutción Española (CE) afita que les demás llingües serán tamién oficiales nes respeutives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos, y diz nel so númberu 3 que la bayura de les distintes modalidades llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural qu'ha ser oxetu d'especial respetu y proteición.

Cuandu s'algama l'Autonomía p'Asturies al traviés de la Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, qu'aprobó l'Estatutu, la cuestión llingüística ye oxetu de regulación especial nel so art. 4, qu'afita:

"El bable será protexíu. Promoveráse'l so usu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes locales y la voluntariedá nel so aprendizax".

Abúltanos que'l mandáu constitucional nun alcuentra una receición afayaíza nel citáu artículu. Sicasí, la debida efeutividá del preceutu estatutariu tien necesidá d'un desendolque llexislativu. Darréu d'ello, el Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies, na so xunta de 30 de xunu de 1988, aprueba'l Proyeutu de Llei de

Proteición del Bable.

El testu de la propuesta estructúrase nes correspondientes: Esposición de moti-vos; 6 Capítulos; 21 Artículos; una disposición transitoria; una derogatoria y dos disposiciones caberes. Los Principios Xenerales que se caltienen nel Capítulu I son definitivos a efeutos d'illustrar los sos propósitos. Omítese tou emplegu de los términos "llingua" y "asturianu" al plantegar l'oxetu de proteición. Con esta omisión, en cuanto a la consideranza del asturianu comu llingua, l'estadiu llexislativu esmuelse por da-y puxu a una situación que desvirtúa'l sistema llingüísticu propiu d'Asturies, tresmanándolu al traviés de la terminoloxía de "las diversas variantes", hacia la so negación

Nun se desaprovecha, n'efectu, nenguna oportunidá pa falar de les variantes, col enfotu de dilir llexislativamente'l calter unitariu del asturianu, qu'asina vien contempláu estatutariamente. Ye dicir, cuando l'Estatutu d'Autonomía p'Asturies fala de les "diversas variantes" failo comu modalidaes llingüístiques, ensin pérxiuiciu de la unidá idiomática.

L'artícuu 1 del Proyeutu nun define'l bable o asturianu como llingua propia ya hestórica d'Asturies. L'enfotu represor no que cinca a los drechos llingüísticos del ciudadán asturianu paez nidíu.

Si reparamos nos aspectos más sustantivos nel articuláu del Proyeutu, vemos que'l términu que se repite más vegaes ye'l de "podrá". Asina, por exemplu, nel art.4.1; art.6.3 (ya implícitamente nel restu del art.6); art.7.1; art.7.2; art.7.3 (implícitu); art.7.4 y, darréu d'ello, dafechu nel art.8, etc, etc.

L'arbitrariidá, en fin, que se deduz de la espresión anterior asítiase fuertemente en tol articuláu: educación, alministración, toponimia... La falta de cualisquier garantía nel cumplimientu de les disposiciones del Proyeutu constituyee una nota más (definitoria del mesmu).

Arriendes d'esto, pel testu del Proyeutu amuesa aspectos bramente incoherentes y absurdos. L'artículu 6.4 afita que s'ufiertarán cursos de formación pa la conocencia del bable, empobinaos al personal que desendolca'l so llabor na Alministración Pública d'Asturies, con caráuter voluntariu y siempre que se xulgue necesariu. Con ello, un drechu políticu constitucional y, camentamos, estatutariu, comu ye'l d'empobinase a l'Alministración na propia llingua, vien paralizáu potencialmente pola voluntariidá del funcionariu en cuestión que, en tou casu, nun podrá comunicase oralmente col ciudadán. Pero la cuestión ha peñerese pa determinar la "necesidá" de tal aprendizax. Imaxinemos una unidá alministrativa na que se considere necesario qu'haiga funcionarios que remanen l'asturianu; ta oxetivándose una necesidá alministrativa, pero en cuantes qu'ésta descansa so la voluntariidá del funcionariu pa deprender y emplegar l'asturianu, resulta a la llarga, que nun lo ye.

L'artículu 7.1 dispón que les Alministraciones Públiques podrán emplegar el bable, al empar col castellán, cuando seya necesariu nos actos escritos. El porqué de falar namás d'actos escritos paez nidio: comu l'emplegu del bable ye simultaneu

col castellán nun sería nos actos orales. Ye dicir, los drechos llingüísticos del asturianu na alministración dixébrense n'escritos y otros.

L'Artículu 7.4 cuandu se refier a la expedición de certificaciones paez negar la posibilidá de les estendies namás n'asturianu, yá que fala so la cuestión nos términos de "bable y castellano".

L'apartáu c) del artículu 8 dispón, al cinciar la cuestión de los muérganos de traducción qu'estableza'l Principáu, qu'a éstos va corresponde-yos cualaquier otra torna bable-castellán pa la que seyan requeríos... Nun pue cayenos embaxu que la traducción namás sería bable-castellán y non al revés, colo que los poderes públicos conviértense en promotores de diglosia en sede alministrativa.

L'anterior idega fáisenos más nidia nel art.6.2 que sofita comu válidu l'emplegu del bable nes comunicaciones colos muérganos del Principáu, pero cuntando coles correspondientes traducciones si fore necesario. Con ello, una posición yá discriminatoria agrávase a voluntá de l'Alministración y, darréu d'ello, la versión asturiana podría quedar invalidada, de fechu, al despachase namás so la castellana.

Deduzse de lo anterior que'l Proyeutu faculta a l'Alministración y Poderes Públicos pa operar en vía d'apropiación y secuestro de los drechos llingüísticos del ciudadán; ye dicir, deberíamos tener unos destinatarios de drechos constitucionales y estatutarios (los ciudadanos) y unos garantes de los mesmos (Alministración), pero, a la escontra d'ello, vemos que col modelu presentáu, el ciudadán yá dende l'aniciu vese vaciu de cualquier drechu llingüísticu.

II-EL BABLE NA EDUCACIÓN

El tema cíncase nel capítulo II del Proyeutu de Llei. L'artículu 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies afita que se promoverá'l so usu (...) y la so enseñanza, respetando la voluntariedá nel so aprendizax y les variantes locales.

El mandáu del citáu art.4 del Estatutu ye pernidiu. Ha garantizase que tolos escolinos, a los que-yos pruya, reciban enseñanza d'asturianu y que s'emplegue comu vehículu de comunicación escolar nes distintes árees.

Lo que se diz nel Estatutu ha ponese en xuntura cola propia CE y cola bayura de Pautos Internacionales y Declaraciones que curien y garanticen los drechos educativos a los que ta venceyáu l'Estáu Español.

L'artículu 9 del Proyeutu nun tien en cuenta'l mandáu estatutariu. Nin garantiza la enseñanza del asturianu nin el so emplegu nel ámbitu escolar. Establez una arbitraria progresividá na so implantación, cuandu se debería tratar simplemente de la so incorporación efeutiva al sistema educativu asturianu. Nun ye a entendese, tampocu, el protagonismu atribuíu al Conseyu Escolar del Centru; nun se pue escaecer, nesti sen, que namás l'escolín o la tutoría familiar son los qu'ostenten el drechu llingüísticu y qu'habríen manifestar en so casu, la correspondiente exención de tala enseñanza.

L'artículu 10 del Proyeutu paez enfotáu en fixar una cláusula antidiscriminatoria respetu de los escolinos qu'escueyan la enseñanza del bable. Pero tala cláusula ye dafechamente innecesaria, porque la prohibición de discriminación vien yá consagrada nel art.14 de la CE.

El sistema que se propón sí que ye discriminatoriu porque protexe, namás, a los escolinos qu'escueyen non asturianu, opción radicalmente executiva, pero comu'l proyeutu nun garantiza que tolos estudiantes tienen el drechu a la enseñanza y emplegu del bable, la opción d'estos últimos ye namás opción, ensin que la eleición traiga comu consecuencia dicha enseñanza. Ye dicir, garantízase a toos la exención, pero non la realidá inversa: el drechu llingüísticu.

III-MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y TOPONIMIA

El Capítulu III del Proyeutu dedícase al espardimientu del bable nos medios de comunicación.

La receición del mandáu estatutariu no que cinca a la promoción y difusión del bable nos medios ye perprobe o inexistente. Ye abondo dicir que nun se recueye nin se garantiza'l drechu a ser informáu o a informar n'asturianu.

La Toponimia trátase nel Capítulu IV del Proyeutu. Asina, l'artículu 16 dispón que los topónimos del Principáu tendrán como norma oficial la denominación tradicional. Teniendo en cuenta, eso sí, la "vigencia de su uso". El términu "denominación tradicional" ye d'una bultable ambigüedá. Nuna Llei de Proteición del Bable paecería lóxico que tala denominación tradicional debería referise al asturianu. De muncha más precisión sería reflexar que los topónimos tendrán la denominación oficial n'asturianu, pero nin ye esto lo que quier el proyeutu.

El segundu párrafu del art.19.1 sema un nuevu elementu de contradicción: establezse que se tendrá en cuenta la vixencia del so usu. Hai que dicir que la vixencia del usu, cómo y quien la mide; que normalización ye igual a recuperación, mesmamente colos topónimos pocu vixentes. L'artículu 16.2 establez que en supuestos de doble usu, bable y castellán, la forma oficial pue ser billingüe. Pero la toponimia billingüe nun ye la última posibilidá; según el llexislador pue haber un usu únicu en castellán y, entós, ésta será la so denominación.

Y nel art.16.3 alcontramos un elementu de radical importancia nel asuntu: dependiendo de la consideranza respetu de les competencies municipales nesta materia, tol capítulu IV del Proyeutu pue quedar vaciu dafechu.

IV-ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

L'Academia de la Llingua Asturiana vien regulada nel capítulu V de la propuesta llexislativa. Destaca'l llargor y minuciosidá emplegaos en tal propósiu. Un asuntu asemeyáu nun apaez en denguna de les lleis de normalización llingüística del Estáu; anque, bien ye verdá que nesti proyeutu nun somos a alcontrar el más

pequeño fñciu normalizador.

Trátase d'una derogación de los Estatutos que güei vien cumpliendo l'Academia y qu'afeuta fondamente a les funciones más esenciales de les insituciones d'esti calter y, más, en consideración de la situación en que s'alluga agora mesmo l'asturianu. Asina, fainse desaparecer, ensin neguna xustificación, finalidaes comu la referida a curiar de los drechos llingüísticos de los asturianos; restrínxense xeres prioritaries comu la formación del profesoráu d'asturianu (mientras la Universidá nun igüe coherentemente esta función); pretende desaniciase la so necesaria naturaleza consultiva oficial a los efeutos del establecimientu de les normas llingüístiques, toponimia, traducciones...

Fáise necesario reproducir, nesti puntu y a títulu ilustrativu, lo que se dispón na Llei 3/1983, de 15 de xunu, de Normalización Llingüística de Galicia, disposición adicional:

"Nes cuestiones que cinquen a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua gallega, tendráse en cuenta comu criteriu d'autoridá'l qu'afite la Real Academia Gallega".

Destacar, finalmente, que consecuente col nulu enfotu del so articuláu, el Proyeutu de Llei nun establez plazos pa la so necesaria reglamentación y desendolque. Pero hai una esceición: na so disposición cabera plantégase la urxencia, con un plazu másimu de 4 meses, pa que l'Academia afaye los sos estatutos a lo que se regula nel Proyeutu.

En definitva, la violación de los drechos democráticos y llingüísticos del ciudadán y la falta de procuru na elaboración de la propuesta, pónense dafechu de manifestu cuandu na, al paecer, descuidada y distraida xunta del Conseyu de Gobiernu del 30 de xunu de 1989 se pasen per alto tracamundiaes remisiones nel so articuláu; asina, l'artículu 4 remite al 20, en vez de facelo al 21; o cuandu'l mesmu art.21 se refier al 15 de la mesma llei, debiendo facelo al 16... que sí coincidiríen col otru proyeutu anterior yá retiráu.

AVERAMIENTU A LA BATALLA DE CUADONGA

Nuna dómina comu la de güei, onde la reivindicación de la llingua y cultura asturianos, atópase con torques enforma grandes, paez granible facer una reflexión dende la hestoria, col oxetu d'averamos al aniciu del Reinu d'Asturies y camentar si dalguna d'esos torques tienen que ver con él.

La primera idega qu'apaez nesta reflexión ye la relativa al "mitu del cuadonguismu"; esti tema yá foi tratáu por otra xente, dende'l puntu de vista

filosóficu, col enfotu de mostramos l'usu que delles corrientes ideolóxiques ficeron del significáu de la batalla Cuadonga.

Nun ye l'oxetu d'esti apunte tornar a tratalu d'esa mena, sinón más bien averamos al acontecimientu hestóricu propiamente dichu. Nun mos escaezamos de que'l fechu hestóricu, sucedíu nel añu 722 en Cuadonga, foi la base de tola lliteratura y parafernalia posterior al rodiu'l tema que mos ocupa.

Les fasteres montañoses del norte peninsular, que nun algamaren un grau fonderu de romanizacuión nin de xermanización, diben mantenesse tamién cuasi al marxen de la influencia musulmana. Amás, los mususlmanes nun tuvieron munchu interés en lluchar escontra la xente del norte, que nun teníen un gran puxu económicu; por eso, les guerres o lluches ente los musulmanes y la xente septentriona limitáronse a engarradielles de caráuter aisláu. Esto mesmo foi lo que pasó nos Valles Pirenaicos, que yeren sitios d'accesu perdifícil y que formaron un conxuntu tierres que nun seríen conquistaes polos musulmanes.

Dempués de la batalla de Guadalete, dellos nobles y caballeros visigodos fuxeron pal norte la península al abellugu les montañes. Esti ésodu nun foi mui numerosu, yá que muchos visigodos, tanto la xente'l campu comu la de ciudá, nun teníen ná que perder con un cambiú de réximen y nun duldaron en collaborar colos mususlmanes; los que fuxeron fueron aristócrates y xente noble en xenreal, de la monarquía visigoda vencida.

Nesos momentos, anque nun yeren muchos los musulmanes qu'había n'Asturies, nombraron un gobernador, nomáu Munuza, con sede en Xixón.

Polo que cinca a Pelayo y a Cuadonga entovía nun tán les coses nidies; en xeneral, paez que s'accepta la hipótesis de qu'un d'esos visigodos notables que fuxeron pal norte foi Pelayo. La hestoriografía cristiana y la musulmana caltienen postures estremaes al facer l'análís del fechu de la batalla de Cuadonga. Vamos ver cómo nos relaten ésta unos y otros.

Versión cristiana

"Nada más recibir la noticia de la elección de Pelayo como caudillo de los astures, los infieles enviaron apresuradamente a Asturias un inmenso ejército mandado por Alkama, antiguo compañero de Tarik y por Oppas, obispo metropolitano de Sevilla. Ante la llegada de ese ejército, Pelayo se refugia en el monte Auseva y se encierra en la llamada cueva de Santa María. los musulmanes rodean la cueva. El obispo Oppas avanza para parlamentar e intenta convencer a Pelayo de que se someta a los árabes. Pero, orgullosamente, Pelayo le responde proclamando que no ha de someterse jamás y que no teme al enemigo.

Entonces Oppas se vuelve a los mususlmanes y les llama enardecidamente al cambate. Comienza la batalla y pronto una granizada de piedras y flechas se abate sobre la sagrada cueva. Pero Dios velaba e hizo un milagro. Las piedras lanzadas contra el santuario cayeron con toda su fuerza sobre quienes las habían lanzado, sembrando la muerte en sus filas. Aprovechando el desconcierto, los cristianos salen de la cueva y, cargando contra los infieles, los ponen en fuga y logran dividirlos en dos grupos. El obispo Oppas es capturado y el general Alkama muere en compañía

de ciento venticuatro mil hombres. Los sesenta y tres mil supervivientes alcanzan la cima del monte Auseva pero, en ese momento, se produce un desprendimiento que acaba con todos ellos.

Al tener noticia del desastre que han sufrido sus correligionarios, el gobernador Munuza huye hacia León".

Esta versión de la batalla, coméntase por si mesma:

- Améstase la realidá y el milagru.
- Fálase d'un númeru de combatientes que nun entra de nenguna manera nun valle tan estrechu comu'l de Cuadonga.
- Apaez, con pallabres esautes, la supuesta conversación ente Oppas y Pelayo.

Versión musulmana

"Galicia y Asturias habían sido completamente ocupadas po los musulmanes y no había ciudad ni pueblo que no hubiere aceptado la dominación del vencedor. Tan sólo, un monte escarpado se había sustraído a la conquista. Allí se estableció Pelayo y, empujando a sus compañeros a la rebelión, logró reunir en torno a él una tropa de trescientos hombres. Los musulmanes atacaron a los cristianos. Estos fueron diezmados tanto por las armas como por el hambre, de modo que su número quedó reducido a aproximadamente treinta hombres y diez mujeres, que no disponían de otro alimento que la miel depositada por las abejas en las sinuosidades de las rocas. Los árabes despreciaron a aquel pequeño núcleo de insurgentes de escasa importancia".

El comentariu ye tan nidiu comu nel casu anterior:

- La primera dulda que se mos plantea ye'l supuestu fechu d'una total ocupación de Galicia y Asturias.
- Tamién ofrez dulda'l fechu de que si nun hubo batalla, por qué lo recueyen les cróniques musulmanes.

Güei la opinión más xeneralizada ente los hestoriadores ye la de reconocer la esistencia en Cuadonga de dalgún tipu d'enfrentamientu ente los musulmanes y los asturianos, pero ensin atrevase a señalar la magnitú del mesmu. Tamién se camienta que nun ye abondo importante la grandura de la batalla, nesa dómina y nes dómines siguientes. Y ye qu'a los güeyos de los musulmanes podía demostrayos que nun yeren invulnerables. D'entós p'acá esaxeróse enforma la so importancia, col afán d'aumentar la so moral de victoria.

Dempués d'esti fechu del añu 722, tola hestoriografía crisitana, dende la Crónica d'Alfonso III, tuvo la tendencia a "mitificar" la batalla de Cuadonga. Esta "mitificación" llega hasta güei comu una torga pergrande pa la reivindicación de "lo" asturiano, yá que camiéntase dende munches fasteres ideolóxiques que si la monarquía asturiana nació en Cuadonga y la monarquía castellano-lleonesa ye la seguidora de l'asturiana nun tenemos necesidá de reivindicar lo autóctono, porque lo nuestro y lo castellano ye too uno.

Lluís Menéndez Sánchez

Bibliografía

- DE CARVALLO, Luis Alfonso: *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, ed. Silverio Cañada; Xixón, 1988. Volumen 1 de la colección Biblioteca Histórica Asturiana.
- BARRAU-DIHIGO, Lucien: *Historia política del reino asturiano (718-910)*, ed. Silverio Cañada; Xixón, 1989. Volumen 5 de la colección Biblioteca Histórica Asturiana.
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio: *El reino de Asturias*, ed. Silverio Cañada; Xixón, 1989. Volumen 13 de la colección Biblioteca Histórica Asturiana.

Rempuesta a un Rector

El 19 del mes de payares, el rector de la Universidá d'Uviéu facía unes declaraciones a *La Nueva España* nel sen de que nun había "soporte social" pa inxerir la llingua d'Asturies na Universidá.

A estes pallabres hubo toa una riestra de contestaciones públiques de les que nun dio anuncia la prensa. Esta ye una de les muestres.

Esclentísimu y Magníficu Rector de la Universidá d'Uviéu.

Mui señor nuesu:

Les sos declaraciones sol tema de la especialidá de filoloxía asturiana na nuesa Universidá nun dexen d'extrañámos fondamente. Camienta usté (de xuru por falta d'información) que "nun hai demanda social", nin "peticiones per parte de les insituciones asturianes" (y cita, por exemplu a la Xunta Xeneral del Principáu). Un plantegamientu tan "asépticu" (y hasta orixinal) llévamos a entrugar a V.I. si se consideraron les "demandes sociales" a la hora de proponer el restu d'especialidaes (nun mos paez qu'esti proceder se siguiere, por citar casos de series disciplines, cola especialidá de lliteratura, zooloxía, química fundamental... o cuandu la Universidá sofita cursos tan interesantes comu "xemoloxía y xoyería", o por finar, cuandu la institución de la qu'usté ye cabezaleru entamó les neutrales "Jornadas sobre la lengua y las Modalidades Lingüísticas").

Non, señor Rector. Nun se puen invocar unes razones de tipu social pa unos casos y n'otros actuar siguiendo criterios pretendidamente neutros. Pero ye más, señor Rector: SÍ HAI DEMANDA Y NECESIDÁ SOCIAL D'ESTA ESPECIALIDÁ. Les sucesives encuestes de SADEI asina lo afiten; los Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes lleven titulando yá a más de mil profesores d'E.X.B. y EE.MM.; el númberu de centros d'Asturies que cunten cola presencia del asturianu superen los 150 (y con un peraltu porcentax d'aceptación que supera en munchos casos al 80%). El C.E.P. d'Uviéu, sin dir más lloñe, fai tollos años (a travies del Área de Llingua Asturiana) unos Cursos d'Aniciu pa enseñantes

nos que tolos años y en sucesives convocatories ha quedar xente ensin matricular porque ye materialmente imposible atender a semeyante demanda. Sí que la hai, Señor Rector.

Darréu d'ello queremos face-y ver la necesidá de que la formación del profesoráu de Llingua Asturiana se faiga siguiendo los calces habituales; ye dicir, dientru de la Universidá d'Uviéu y a traviés de la especialidá de Filoloxía Asturiana (E.U. de Formación del Profesoráu d'E.X.B. y Facultá de Filoloxía). El Área de Llingua Asturiana del C.E.P. d'Uviéu asina-y lo solicita formalmente.

Uviéu, 21 de payares de 1989

Xosé Antón González

Coordinador del Área de Llingua asturiana - C.E.P. d'Uviéu

Un pregón na braña

Los pregones nacen pa morrer ceu. Namái'l tiempu que vei ente la bouca del pregoneiru ya la urea del que lu escuita. Ya a ésti, al poucu, nun-y queda más qu'un regustu apaecíu al que dexa un carambelu dempués de llambelu bien llambíu. Pero asina ya. Tampoucu se pretende más. Lo que pasa ya qu'hai pregones que salen ensin suerte ya muerren inda antes de nacer, d'acabar la primera páxina; ya tou por culpa d'un fusible ou d'un empalme ou d'un trasgu xugueton que nun-y apetez qu'esti añu la romería tenga pregón.

Ya anque sei que'l traxe impresu nun-y sienta mui bien al pregón, si equí lu traigo ya cola espranza ruina de que las suas palabras (anque seyan escritas) volvan xubir (quién sabe por manu de quien, quizá pola del mesmu trasgu) a la Veiga de Cueiru onde las toupe dalgún vaqueiru ya con ellas s'entretenga, al tiempu qu'emburuya un pitu.

Asina algamarán el reposu qu'agora nun tienen.

CUEIRU - 89

Queríos paisanos ya paisanas, mozos ya mozas, nenos ya neninas:

Un añu más, una vuelta más, la fucina del tiempu eiquí nos truxo pa'aconceyanos cola escusa d'una santa -Santa Marina-, no recuerdu d'una de las meyores ferias d'Asturias, ya col deseyu fondu de pasar un bon día d'esparcimentu ya folixa cola xente querida.

Si he decivos la verdá, cuando m'enteréi que querían que diera un pregón, que falara las cuatro palabras de rigor d'estos casos, el "non" tenía lu nidiu comu un espeyu. Non por nada, sinón que you sou de los que prefier agüeyar, tar ahí abaxu ande vós vos atopáis agora, ya meteme si acasu col pregoneiru de turnu en son de chancia, ya dicir pa los amigos:

- ¿Pero quién ya esti palmexu qu'asina nos fala? ¿Pero qué diz esti pollín? Que calle la bouca d'una vez ya nos dexa ir a folgar colas mozas ya empezar la folixa.

Por eso cuandu Riera me llamóu, yá-y tenía la escusa preparada na punta la llingua; pero ¡ai!, cayí na tentación d'entruiga-y que pa qué llugar, que pa qué pueblu yera'l tal pregón. Cuandu me dixo que yera na Braña de Cueiru unde se fía la fiesta, entós, comu manteiga na bouca se m'esfexu'l non ya las escusas.

Cómu nun acordame de las mias caminatas por esti Camín Real, por estas páxinas abiertas de la hestoria unde fai la friolera de 2000 años, los romanos fixeron esti prodixu d'inxeniería, esti camín que llega al corazón d'Asturias. Ya si escuitamos atentamente lo que nos dicen estas piedras, estas veigas, estos montes, oiremos los xuramentos de los lexonarios romanos, ou'l galope de los foscas árabes que preiqui entranon ya con más priesa salienon, ou la mesma voz de Xovellanos que, de xuru, tovo palabras d'asombro cuandu descubréu la veiga onde agora nós tamos, ou los glayíos que diera Xuan García, aquel vecín de Saliencia que de nueite iba regar un prau que tenía en Turria, no altu la Veiga Valbarán, ya montóu nun pollín que resultóu ser el Diañu Burlón, qu'al ríu de cabeza lu quería baltiar. Tamién podemos oír las voces de los nuevos buelos. ¿Imaxináisvos cuántos tratos preiqui fairían? ¿Cuántas bodas, obligadas o non, eiqui s'amañarían? ¿Cuántas engarradiellas ya cabezas escalamocharían los nuevos queríos bulitos?

¡Cómu poder resistise a nun venir outra vez a esti llugar máxicu que tantos recuerdos me trai! Ya sinón ahí vos vei un exemplu.

Veníamos dende'l Puertu la Mesa outros dous rapaces ya you, cuandu la nueite se nos echóu enriba nuna braña qu'hai un poquiñín más abaxu d'eiqui. Buscando un llugar p'abelluganos, namái diemos con una cabana afayaíza que tenía ganáu ya taba pesllada. Toviemos qu'entrar pol ventanu del pagar pa poder dormir na tenada:

- Mañana hai que llevantase ceu, enantes que llegue'l paisanu, dixémosnos.

Pero de tan galdíos comu tábamos, lo que nos espertóu nun foi ningún gallu, sinón unas grandes voces que xubían de la corte:

- ¡Parta Ratina! ¡Pinta, cago en tua madre, aparta!

Nin que dicir el blincu que diemos los tres dientru los sacos de dormir.

- Nun meter bulla a ver si nun xube, dixémosnos.

Pero al poucu abríuse la trampa'l pagar. Dicir quién reguilóu más los güeyos, si'l paisanu de topase con tres momias ente la yerba ou nós de ve-y la cara espantu que punxo, nun ya cousa fácil. Diémos-y las esplicaciones que pudiemos, pero'l paisanu ensin apenas falanos tornóu pa la corte. Tirámonos fuera los sacos por si había que salir a escape, pues yá volvía, ya a lo que paecía venía armáu, algo traía na manu. Yá tábamos apuntu tiranos pol ventanu, cuandu ésti díxonos:

- Tomade un poucu de lleite calentín, que ta recién mucíu...

Porque lo que traía nun yera una bruesa ou una fesoria con que solmenanos,

sinón una zapica llena d'espumosu lleite.

Asina que cómu podía you negame a falar a xente tala, ya pa enriba, fiéndolo n'asturianu, na nuesa llingua, agora tan esmeyorada la probetaya, recibiendo palos por tolos llaos. Nós los primeros, los que la falamos, que paez comu si nos diera vergoña d'aqueellas palabras que los nuestos pais nos dionon. Dempués tan ésos, los piores, empericotaos estudiosos d'Uviéu, muitos nin siquiera asturianos, que dicen que lo meyor ya dexar al asturianu tal ya comu ta, ensin aidalu, ensin echa-y una manu -a nun ser que seya pa echá-yla al pescuezu-.

¿Oyesteis? Ya comu si a un nenín esmirriáu ya malu, el mélicu-y dixerá a la so mai que nun-y diera medecina ninguna, que lu dexara comu taba. Eso nun sería un mélicu sinón un carniceiru -con perdón de los carniceiros-. Porque eso son muitos de los que se llaman *Amigos del Bable*: carniceiros de la llingua que namái la quieren, non pa falala -que nun la saben porque muchos nun tovienon madre que nella-ys falara de pequeños-, sinón pa estudiala comu fain los forenses con un calibre, sentaos cómodamente nos sos despachos de la Universidá.

Porque si una feria comu la de Cueiru muerrre, ésta puede remocicar, comu tou seguru que se vei demostrar nos anos venideiros; pero si lo que muere ya un idioma, una llingua, eso yá nun hai Dios que lu resucite. Asina que, homes ya mueres que m'ascuitáis, vós qu'inda tenéis la suerte de saber falar n'asturianu, aprendé-ylo a los vuestos fíos, pa qu'éstos-y lo aprendan a los sous ya asina polos siglos de los siglos. Ya tengamos fe, muita fe, hermanos, pa qu'asina seya.

Bonu, ya acabo. Seique yá empezáis a rebuivos colas formigas de la impaciencia. Güei ya un día de fiesta. Asina que doivos la bienvenida, ya que cuerra'l vinu ya'l bon xintar, que son cuatro días ya éstos nun cuerren sinón que volan. Ya que ¡Puxe Cueiru ya Asturias ya la bona xente, que tamién la hai!

Gracias

Miguel Rojo

Escontra la estupidez Vindicación del panfletu

Hebo un tiempu nel que la pallabra convocaba a los dioses. Hebo un tiempu nel que la pallabra foi don divinuu. Dempués, los dioses fonon mudos güelgues na memoria. Dempués los dioses escaecienon a los homes. Y les mueres nin la virtú del olvidu merecienon.

Comu arquitectura divina, el mundu namái yera a describise cola pallabra

ufiertada a los dioses. La pallabra qu'afuxía. La otra, la pallabra que tratare de les coses el mundu yera pallabra sacrílega. Y esa ye la pallabra que vindico. La pallabra irreverente, la pallabra que trata del mundu, la pallabra que quier entender el mundu, la pallabra que quier describir el mundu, la pallabra que quier intervenir nel mundu. La pallabra maldita a oyíos de príncipes y dignidaes, la pallabra rebelde que nun s'apara sumisa a les puertes del templu o del palaciu, esa ye la pallabra que vindico.

Una pallabra que seya gociosa guía na carnal conocencia de los cuerpos o morrillu de roxa barricada revolucionaria.

Una pallabra emporcada col mundu.

Una pallabra comprometida col mundu.

* * *

A estes pallabres, estes poques pallabres escrites pa ser lleíes, dio-yos vida l'autor d'estes llinies na presentación del so llibru "De les coses del mundu" (Ámbitu, Uviéu, 1989) nel Club Prensa Asturiana de La Nueva España, el día 14 de xunu de 1989. Na mesma compartió l'autor pallabra y presencia con Amelia Valcárcel, qu'amás ye la prologuista'l llibru, Lisardo Lombardía, direutor del Club ya Inaciu Iglesias, editor.

Queden equí, pa quién-y preste leer panfletos, pa quien camiente que'l verbu nun necesita purificación, nin bendición oficial, nin subvención.

Xuan Ignaciu Llope

Llingua torgada

Repítense nesta carta idees y frases yá emplegaes n'otres ocasiones pola mesma Academia.

Sr. Delegáu del Gobiernu español n'Asturies

L'Academia de la Llingua Asturiana quier facer llegar al Sr. Delegáu del Gobiernu español n'Asturies la so fonda esmolición por negase a legalizar al coleutivu Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana cola xida de nun dir iguaos los sos estatutos en castellán.

Esta Academia de la Llingua tien que-y facer ver, por ser obligación de so, que nun ye a entender qu'una persona cola so hestoria sensible a les coses asturianes tome esi determináu tan alloñáu de los postulaos asturianos asitiándose nun criteriu formal

3
4
difícilmente comprensible. Porque ¿cómu ye posible que nun s'accepte un testu n'asturianu por nun ser ésta una llingua oficial? ¿Acasu ye entós una llingua prohibida? ¿Qué razones llegalles torguen que seyan almitíos a trámite escritos que recueyan l'espíritu de la Constitución Española y del Estatutu d'Autonomía p'Asturies? ¿Ye posible protexer una llingua, comu diz l'art.4, ensin posibilidá del so emplegu escritu?

Ye de llamentar que seya un asturianu l'encargáu de reprimir l'emplegu de la llingua del so país comu si ésta nun mereciere namái asitiase ente les coses que deben persguise o tapecese.

Con actitúes opresores nun va a sese pa torgar el futuru d'esta llingua sinón que s'alitará la so defensa a la escontra de la voluntá de los poderes ajenos a Asturias.

Ye una pena que les declaraciones del meyor calter asoleyaes en mayu pol Delegáu del Gobiernu español queden en papel moyáu cola negación del drechu elemental a la propia espresión.

Uviéu, 15 d'avientu de 1989

El Presidente

El teatru

LORCA N'ASTURIES

Amás de la perconocida amistá ente Federico García Lorca y el nuestro Martínez Torner, que fizo que l'autor del *Romancero Gitano* y *Yerma* (ente otres honres suyes de sonadía) falare yá nel "Centru Artísticu" de Granada, nuna de les sos pernomaes rocaes públiques, del paralelismu ente'l so cante *jondo* y el nuestro, la nuestra *toná*, con abondos exemplos perguapos¹ a nós préstanos escribir equí, anque namái llixeramente, d'otru Lorca, el Lorca dramaturgu, qu'enxamás nun algamaría asitiase nel llugar que no cimero l'olimpu tenía, de xuru, acutáu, por culpia d'una, o unes, bala, disparaes el día 19 d'agostu (*El venticincu de xunu/abrió los güeyos Amargufy el venticincu d'agostu/tendióse pa trancalos*).

Un Lorca, dramaturgu, que toviere, n'espíritu, carne y pallabra de los sos personaxes, n'Asturies y nel añu 1927, quiciabes pol mes d'ochobre y seronda, cuando la Compañía d'otra xenial muyer, *Margarita Xirgu*², fizo temporada, con delles obres teatrales, *Santa Juana* de Bernard Shaw, una d'elles, nun teatru d'Uviéu.

Entós, F.G. Lorca, allonxáu del mitu que depués sedría, por mor d'una muerte xabaz y de baldre, vieno gracies a una *Margarita Xirgu* gran actriz emperrada

¹ Llee l'artículu "Lorca y Asturias", de Vicente G. Oliva, en "A Federico García Lorca". Col. Deva del Atenéu Obrero de Xixón, añu 1987, páxines 59/62.

² L'actriz Margarita Xirgu actuó una vez nel Atenéu mierense de La Peña.

n'emburriar por un teatru nuevu y unos nuevos autores, qu'enllenaben d'aires mozos y fresquinos asgaya los escenarios españoles, aburguesaos, aburríos y dafechamente trancaos a les renovaciones estétiques y téuniques, trayendo nel so repertoriu a *Mariana Pineda*, representada delante de pocu públicu, dos fileres de butaques y della xente pel gallineru, pasando con dalguna más pena que gloria aquel Lorca dramaturgu d'un *romance popular en tres estampes* per Asturias.

La segunda vuelta foi daqué desemeyao. Yá Lorca yera otru Lorca, muncho más conoció pola xente, perconoció comu poeta y aplaudió pol so llabor teatral.

Yera l'añu 1933 y andaba Lorca colos sos collacios de *La Barraca* puxando por un teatru popular, pelos caminos y caleyes d'España, col carru de la vieya farsa y l'autu sacramental de Calderón *La Vida es sueño*, faciendo de *Cómicos de la Lengua*, estudiantes, homes y muyeres, mozos enfotaos nun nuevu teatru y nuna España tamién nueva, embutíos nel monu azul de *La Barraca* col so escudu característicu averándose a Asturias pel puertu Payares, onde tendríen problemes col camión, emprestáu pola Dirección Xeneral de Seguridá pal so treslláu, quedando entós en Mieres del Camín, ellí paraos y aguardando pola igua mecánica (al paecer, les cuatro bieles fundíes) del vehículu (*espurriéndonos en metá del orbayu cafiante que nun nos dexaba adúlces pescanciar el paisaxe*, decía unu d'aquellos barracos, D. Luis Sáenz de La Calzada, nuna conferencia pronunciada, precisamente, en Mieres del Camín el día 22 d'Abril de 1983, con motivu de la celebración del cabudañu d'aquel fechu, nuna riestra d'actos entamaos pola Asociación Amigos de Mieres y completaos con dos recitales poéticos, proyeición de *Bodas de sangre*, entrega de premios d'un Concursu de Redaición y l'actuación del Grupu "Koturnu", dirixíu por Javier Villanueva, con entremeses de Cervantes, unos cuatro días, actuando na villa minera del Caudal), un únicu día y colos entremeses de Cervantes *La Cueva de Salamanca*, *El pícaro hablador* y *La guarda piadosa*, siendo la representación nel nomáu Teatru ARGENTINO, depués PALAU.

Lorca y *La Barraca* con Cervantes y los sos entremeses, actuaríen tamién en Cangues d'Onís, Grau, Avilés y "El Fontán" d'Uviéu, colando d'equí pa Santander, onde los esperaba un públicu perespecial d'intelectuales, na Universidá Internacional de La Magdalena.

N. Amaro

Un académicu premiáu

D. Vicente García Oliva, miembru d'esta Academia, foi ganador del premiu primeru, dotáu con 100.000 ptes., del IX CONCURSU DE CUENTOS "AYUNTAMIENTU DE CARREÑO".

El trabayu premiáu lleva de títulu "El manuscritu inconclusu" y llogró asitiase

nel llugar primeru ente 195 obres presentaes.

Del mesmu mou, el xuráu dio-y un accésit de 25.000 ptes., y con calter d'esceición, al rellatu n'asturianu de Xandru Fernández (Mieres): "Sólo la lluvia y el vientu".

Actes

Axuntaos los Xuraos calificadoros de los concursos d'investigación, compuestu polos señores Xosé Lluis García Arias, faciendo de presidente, Ramón d'Andrés Díaz, comu secretariu, y Ana M^a Cano González, comu vocal, (pa los d'investigación llingüística), y por Miguel Ramos Corrada, comu presidente, Xuan Busto Cortina, comu secretariu y Xosé Bolado García, comu vocal, (pal d'investigación lliteraria), apautáronse nos acuerdos que vienen darréu:

- Da-y un premiu de 75.000 ptes. al tituláu "Vocabulariu de Mántaras (Tapia de Casariego)" del que ye autor Xosé Miguel Suárez Fernández, comu meyor trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu.

- Comu meyor trabayu de recoyida de material toponímicu oral, da-y un premiu de 75.000 ptes. al tituláu "Santa Bárbola del Rei Aurelio. Material toponímicu oral de la totalidá 'd'esta collación", del que ye autor Xulio Llaneza Fernández.

- Comu meyor trabayu d'investigación llingüística sol asturianu da-y un accésit de 25.000 ptes. al tituláu "El asturiano-leonés del siglo XIII en los documentos notariales del Monasterios de San Bartolomé de Nava", del que ye autor Carlos Fernández Carazo.

- Dexar ermu'l concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana.

Eleiciones

El vienres 20 d'ochobre na Xunta celebrada pola Academia de la llingua Asturiana foron escoyíos los siguientes cargos:

Presidente: D. Xosé Lluis García Arias

Secretariu: D. Lluis Xabel Álvarez

Ayalguera: D^a Ana María Cano González

Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva

XI Día de les Lletres

El día 4 de mayu, XI Día de les Lletres Asturianas, entamaremos de nueu una xornada empobinada al llogru d'una meyor lliteratura.

Por mor d'ello faémoste'l brinde a axuntate a toles persones enfotaes nel algame d'una cultura más de nueso.

Con motivu d'esi día l'Academia iguará un númberu de *Lletres Asturianas*, lliterariu dafechu (prosa, versu, teatru, ensayu, etc.), y ufiértate la posibilidá de collaborar. Ponlo tamién na conocencia de los tos amigos y conocíos por si a dalgún-y peta inxerise nesta estaya. L'únicu criteriu que mos llevará al asoleyamientu de los trabayos presentaos ha ser la calidá de los mesmos. Nesi sen encamiéntase que nun seyan mui llargues les collaboraciones.

Enantes del 31 de xineru aguardamos tener nes nueses manes la to perapreciada aportación lliteraria.

Uviéu, 20 d'ochobre de 1989

Concursos

L'Academia de la llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida de material toponímicu oral ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.
2. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.
3. Convócase un premiu de 75.000 ptes pal meyor trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cinciar aspectos xenerales o específicos.
4. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.
5. A xuiciu del xuráu podrá dase un accésit de 25.000 ptes en ca una de les

modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones a les que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (c/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o por corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de mayu de 1990. Nun se tornarà ningún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos y fairá los posibles por asoleyalos. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. El resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darase conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicarase a la prensa.

12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

Uviéu, 20 d'ochobre de 1989

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Concursu estatal

La Editorial Luis Vives (Edelvives), por mor del espublizamientu del númberu 100 de la coleición Ala Delta, y col enfotu de sofitar la creación lliteraria pa neños y mozos, convoca un Concursu de Llitteratura Infantil y Xuvenil dientru estos finxos.

1) Afítase un premiu únicu d'un millón de pesetes. La concesión d'esti premiu, lleva abxuntáu l'espublizamientu por Edelvives de la obra premiada, como númberu 100 de la coleición Ala Delta.

L'importe del premiu nun trai con elli pérdida denguna de los drechos d'autor.

2) Edelvives ufierta una opción prioritaria pa espublizar les obres presentaes al concursu.

3) El llargor de les obres ha de ser d'un mínimu de 40 fueyes y d'un másimu de 120.

4) La temática de los orixinales ye llibre y el so xéneru lliterariu tien de ser novela, poesía, cuentu o reportaxe.

5) Los orixinales nun podrán tar yá soleyaos y tarán escritos en cualisquier llingua autonómica o en Castellán.

Unviaránse tres exemplares a: Editorial Luis Vives (Para el Concursu de Literatura Infantil y Juvenil). Avda. Dr. Federico Rubio y Galí, 1. 28039 Madrid • 91/534.70.00

6) El 1 de marzu de 1990 piéslase'l plazu de recoyida d'orixinales.

7) Los orixinales tienen d'unviase baxo plica. Les pliques han contener el nome, la direición y el númberu de teléfonu del autor. El xuráu abrirá les pliques una vegada tenga pautáu'l fallu.

8) El xuráu nomarálu Edelvives y tará formáu por especialistas en Lliteratura y Educación. Unu d'ellos sedrá miembru de l'Asociación Española d'Amigos del Llibru Infantil y Xuvenil.

9) Al fallu del xuráu nun podrá retrucase-y. Y el premiu pue quedar ermu.

10) Les obres non premiaes tornaránse a los sos autores, cuando éstos asina lo pidan, nos dos meses que vayan darréu al fallu'l concursu.

11) Participar nesti concursu lleva inxerío aceptar perdafechu estes bases.

Llibrería asturiana

Llibros

1. Xosé A. García, *Cuartetu de la criación*. Ayuntamientu de Mieres, Coleición Teodoro Cuesta, 1989. (Poesía).

2. Lewis Carroll, *Alicia nel País de les Maravíes*, Xixón, Llibros del Pexe, 1989. Adautación Xilberto Llano.

3. Miguel Rojo, *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal*, Xixón, Llibros del Pexe, 1989. (Prosa).

4. Xosé Ll. Rodríguez Alberdi, *Menuda nueitiquina*, Uviéu, ALLA, 1989; Coleición Escolín, n^u 40. (Prosa). Con una guía didáctica pal profesor.

5. José M^a Izquierdo Rojo, *Cuentiquinos en versu*, Uviéu, ALLA, 1989; Coleición Escolín, n^u 41.

6. Jesús Zatón & R. Sánchez, *La Casa l'Arcu la Vieya*, Ed. Júcar, Xixón, 1988. Vertíu por Ramón d'Andrés.

7. Mark Twain, *Tom Sawyer*, Barcelona, Ed. Nabau, 1989. Ciemen Books. Versión asturiana de Vicente García Oliva.

8. *Muestra corregida y aumentada de la Poesía en Asturias*, Uviéu, Principáu d'Asturies, 1989. Poemes en castellán y n'asturianu.

9. *Ribésella y el so Conceyu*, Ayuntamientu de Ribesella, 1989. Llibru fechu polos maestros y escolinos del ciclu superior del colexu públicu "Manuel Fernández Juncos", y editáu pola Conceyalía de Cultura del Conceyu de Ribesella. Versión billingüe.